

GEMEINDE NIEDERDORF

Autonome Provinz
Bozen – Südtirol



COMUNE DI VILLABASSA

Provincia Autonoma
di Bolzano – Alto Adige

**Verordnung über den
öffentlichen
Trinkwasserversorgungsdienst**

**Regolamento sul
servizio idropotabile
pubblico**

genehmigt mit Beschluss Nr. 44 vom 28.11.2018

approvata con delibera n. 44 del 28/11/2018

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst

Regolamento sul servizio idropotabile pubblico

Seite/pagina

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	4	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	4	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	4	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	4	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	5	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	5	Articolo 5 Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	5	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	6	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quarter - Garantie des lebensnotwendigen Minimums	6	Articolo 5/quarter - garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	6	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	7	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	7	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	8	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	9	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	9	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	9	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	9	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	10	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	10	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	11	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	11	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	11	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	11	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	11	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	12	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	12	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	12	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	13	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	13	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	13	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	13	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	14	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	14	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 - Verluste	14	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	15	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28 - Interne Qualitätskontrollen	15	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	15	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	15	Articolo 29 - Sanzioni amministrative
Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	16	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang A - Grafische Karte Versorgungsgebiet		Allegato A - grafico della zona di approvvigionamento
Anhang B - Dienstleistungsübersicht		Allegato B - Carta dei servizi

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst	Regolamento sul servizio idropotabile pubblico
Titel 1 Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Niederdorf.	1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Villabassa.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.	2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, und die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.	3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, e al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:	1. Ai fini del presente regolamento si intende per:
a) <u>Betreiber</u> : die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,	a) <u>gestore</u> : il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
b) <u>öffentlicher Auftraggeber</u> : die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,	b) <u>stazione appaltante</u> : il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
c) <u>Kunde</u> : wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,	c) <u>cliente</u> : il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
d) <u>Rechtsträgergrenze</u> : der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar beim Verbraucheranschluss an den Hauptstrang (letzte Abzweigung).	d) <u>punto di consegna</u> : l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova direttamente al punto di allacciamento dell'utente alla rete principale (ultima deviazione).
e) <u>Versorgungsgebiet</u> : das von der auftraggebenden Gemeinde abgegrenzte Gebiet.	e) <u>zona di approvvigionamento</u> : la zona delimitata dal comune appaltante.
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.	1. Il comune è competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit der Katastralgemeinde Niederdorf und ein Teil des Gebietes Rienz und Gratsch der Katastergemeinde Toblach.	2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con il comune catastale di Villabassa ed parti delle zone Rienza e Grazie del comune catastale di Dobbiaco.
3. Das Versorgungsgebiet ist im Anhang A grafisch gekennzeichnet.	3. La zona di approvvigionamento è definito nel grafico allegato A.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.	1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purchè venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.	2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.	3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.	4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.	5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 – Tariffe
1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Versorgungsgebiet festgelegt.	1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per la rispettiva zona di approvvigionamento.
2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlags unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.	2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modifiche.
Artikel 5/bis – Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis – Calcolo della tariffa
1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert: a) Nutzung Haushalte; b) Nutzung Nicht-Haushalte; c) gemischte Wassernutzung; d) Nutzung Landwirtschaft: nur ermäßigter Tränk-tarif	1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico: a) uso domestico; b) uso non domestico; c) uso idrico misto; d) uso agricolo: solo tariffa pr abbeveraggio ridotta
2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.	2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.
3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen: a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 30% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert; b) verbrauchsabhängiger Tarif.	3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi: a) tariffa fissa annuale: essa copre il 30% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler; b) tariffa basata sul consumo.
4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an.	4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario “tariffa unica basata sul consumo”.
5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder	5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m ³

<p>gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.</p>	<p>per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130% della “tariffa non domestica base”.</p>
<p>6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.</p>	<p>6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.</p>
<p>7. Für Landwirtschaftliche Betriebe berechnet die Gemeinde auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m³ pro GVE, den „ermäßigten Tränkentarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif entspricht 60% des „verbrauchsabhängigen Einheitstarifs“.</p>	<p>7. Per imprese agricole il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35m³ per UBA, la “tariffa per abbeveraggio ridotta”. Questa tariffa corrisponde al 60% della “tariffa unica basata sul consumo”.</p>
<p>Artikel 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht</p>	<p>Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento</p>
<p>1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.</p>	<p>1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.</p>
<p>2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.</p>	<p>2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.</p>
<p>Artikel 5/quarter – Garantie des lebensnotwendigen Minimums</p>	<p>Articolo 5/quarter – garanzia del minimo vitale</p>
<p>1. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.</p>	<p>1. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.</p>
<p>Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser</p>	<p>Articolo 6 - Utilizzo dell’acqua potabile</p>
<p>1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser</p> <ul style="list-style-type: none"> - für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen; - für den öffentlichen Gebrauch; - für die Landwirtschaft; -für die öffentliche Löschwasserversorgung. <p>Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimm-bädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität</p>	<p>1. Il gestore provvede alla fornitura l’acqua potabile per</p> <ul style="list-style-type: none"> - la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate; - la fornitura pubblica; - la fornitura agricola; -la fornitura obbligatoria per l’ approvvigionamento antincendio pubblico. <p>Egli può fornire l’acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l’irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonchè per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di</p>

vorhanden ist.	immagazzinamento.
<p>2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für</p> <ul style="list-style-type: none"> - Unterstände/Flugdach - Geräteschuppen - Holzhütten - Gartenhäuser - Bienenstände - Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes - landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden; - Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen. 	<p>2. L'acqua potabile non può essere fornita per</p> <ul style="list-style-type: none"> - ricoveri/tettoie - rimesse per attrezzature - legnaie - case da giardino - apiari - irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale - rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali - nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.
<p>3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.</p>	<p>3. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.</p>
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità di acqua
<p>1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:</p>	<p>1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung, b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien, c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln); d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten; e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern, f) Druckablass im Netz, g) alternierende Wasserversorgung, h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen 	<ul style="list-style-type: none"> a) invita il sindaco ad emettere un' ordinanza specifica; b) invita al risparmio d' acqua tramite i mass media; c) limita i consumi d' acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l' riempimento di piscine); d) limita il consumo nelle attività produttive; e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati; f) diminuisce la pressione in rete; g) predispone la distribuzione d' acqua alternata; h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.
<p>2. Beim Bau neuer Gebäude oder bei der vollständigen Sanierung alter Wohngebäude empfiehlt die Gemeinde, eine Anlage zur Nutzung des Regenwassers zu errichten. Die Menge des Wassers, die in die Kanalisierung eingeleitet wird, muss getrennt erfasst werden.</p>	<p>2. In caso di costruzione di nuovi edifici o del completo risanamento di vecchie abitazioni il comune consiglia di predisporre degli impianti di utilizzo delle acque piovane. La quantità dell'acqua che viene introdotta nella canalizzazione dev'essere conteggiata separatamente.</p>
Artikel 8 - Pflichten des Betreibers	Articolo 8 - Obblighi del gestore
<p>1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.</p>	<p>1. Il gestore è responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.</p>
<p>2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.</p>	<p>2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.</p>
<p>3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.</p>	<p>3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.</p>
<p>4. Er erstellt folgende Pläne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen; - den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte 	<p>4. Egli predispone i seguenti piani:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative; - il piano d'emergenza comprensivo del piano dall'arme

<p>im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Betriebsunterbrechung - Betriebsstörung - Naturkatastrophen - Umweltereignisse - Anschläge 	<p>e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.</p> <p>Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - interruzione del servizio - disturbo del servizio - calamità naturale - eventi ambientale - attentati
<p>5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.</p>	<p>5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.</p>
<p>6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.</p>	<p>6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.</p>
<p>7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.</p>	<p>7. Il gestore è responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.</p>
<p>8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.</p>	<p>8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazione concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.</p>
<p>Artikel 9 - Wasserwärter/in</p>	<p>Articolo 9 - Tecnico idropotabile</p>
<p>1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.</p>	<p>1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.</p>
<p>2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.</p>	<p>2. I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell'arte.</p>
<p>3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.</p>	<p>3. I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approv-vigionamento.</p>

Titel 2 Lieferung	Titolo 2 Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang B regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.	1. La carta dei servizi di cui all'allegato B disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.	1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.
2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.	2. Il cliente non può rivendere l'acqua nè effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.
3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.	3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, nè all'atto della richiesta, nè durante l'approvvigionamento.
4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 3 und 10 bar. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze	4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 3 e 10 bar. è compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.
5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.	5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.
6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.	6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi impreveduti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.
7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.	7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.	1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata è sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.
2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.	2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

<p>3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.</p>	<p>3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.</p>
<p>4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.</p>	<p>4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.</p>
<p>5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.</p>	<p>5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo "uso domestico" per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.</p>
<p>Artikel 13 - Zählerablesung</p>	<p>Articolo 13 - Lettura dei contatori</p>
<p>1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.</p>	<p>1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.</p>
<p>2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.</p>	<p>2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.</p>
<p>3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.</p>	<p>3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.</p>
<p>4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/-5% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.</p>	<p>4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.</p>
<p>Artikel 14 - Zahlungsbedingungen</p>	<p>Articolo 14 - Condizioni di pagamento</p>
<p>1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen. 2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeit zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.</p>	<p>1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione. 2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è inviato entro 60 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.</p>
<p>3. Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.</p>	<p>3. Dopo due solleciti Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni.</p>
<p>4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 3 des Art. 5/quater dieser Verordnung zur Anwendung.</p>	<p>4. Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica il co. 3 dell'art. 5/quater di questo regolamento.</p>

<p style="text-align: center;">Titel 3 Anschlüsse</p>	<p style="text-align: center;">Titolo 3 Allacciamento</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 15 - Kosten für den Anschluss</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 15 - Costi per l'allacciamento</p>
<p>1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.</p>	<p>1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.</p>
<p>2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.</p>	<p>2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.</p>
<p>3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.</p>	<p>3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.</p>
<p>4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.</p>	<p>4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 16 - Anschlusspflicht</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 16 - Dovere di allacciamento</p>
<p>1. Alle Gebäude im Gemeindegebiet von Niederdorf, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.</p>	<p>1. Tutti gli edifici nel territorio del comune di Villabassa, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 17 - Antrag</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 17 - Domanda</p>
<p>1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:</p>	<p>1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters; - Lage des Gebäudes; - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100; - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich; Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen. 	<ul style="list-style-type: none"> - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate; - ubicazione del fabbricato; - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100); - autorizzazione da parte di terzi se necessario: In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.
<p>2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.</p>	<p>2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 18 - Allacciamenti provvisori</p>
<p>1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält sich der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.</p>	<p>1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentate congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.</p>
<p>2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist</p>	<p>2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e</p>

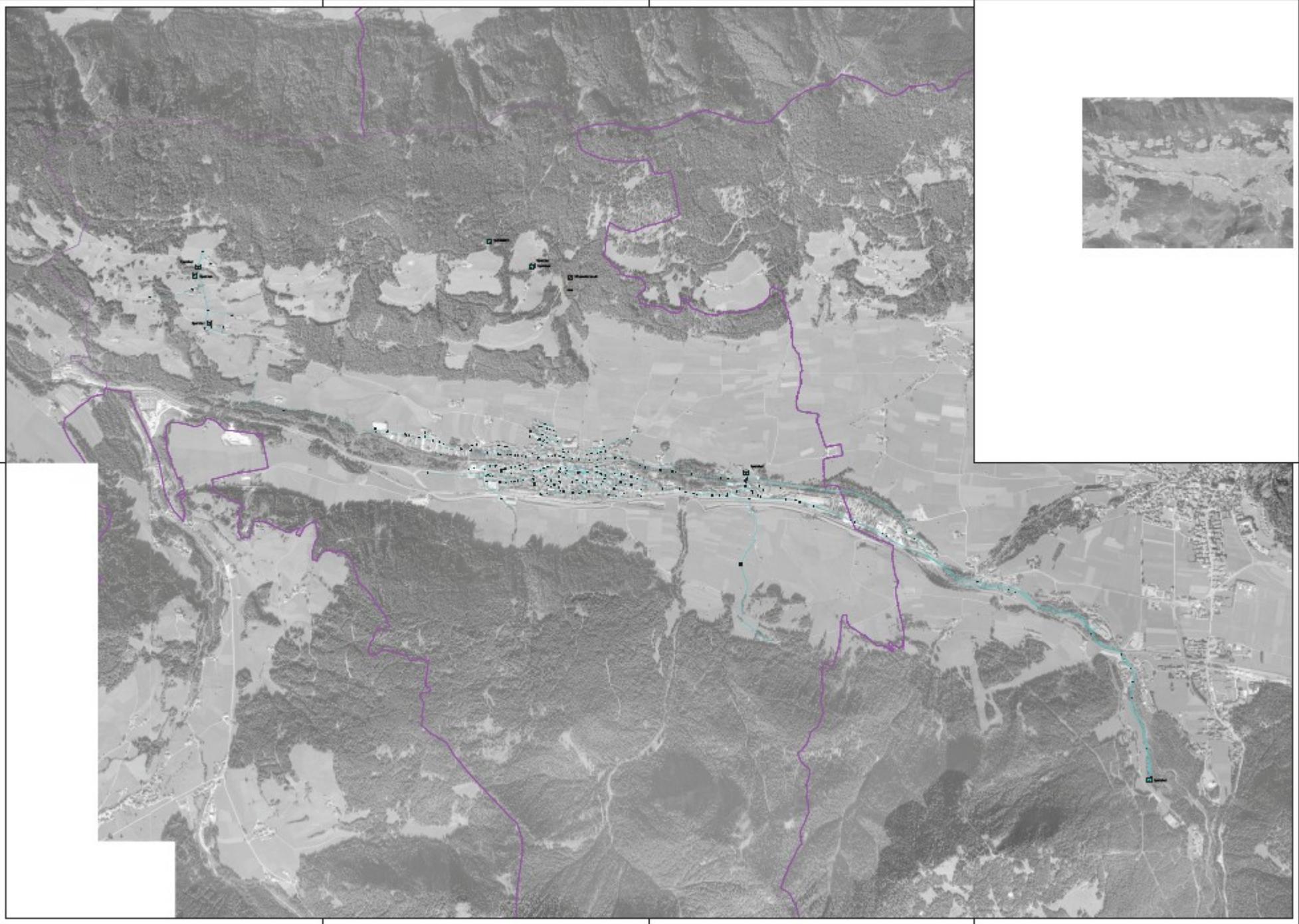
ein Wasserzähler anzubringen.	deve essere installato un contatore dell'acqua.
3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet.	3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.	4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Condotta di allacciamento
1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.	1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecnici del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.
2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, eingebaut. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt.	2. Il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vengono montati in un posto adatto, messo a disposizione dal cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria del vano e consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.
3. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.	3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Betreibers und ist bei Notwendigkeit auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde.	1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore e deve essere sostituito quando necessario. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo.
2. Der Zähler wird vom Betreiber geliefert und muss den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Einbau des Zählers kann durch einen vom Betreiber beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden	2. Il contatore è fornito dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita da un installatore incaricato dal gestore. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.
3. Der Kunde ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frost-sicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.	3. Il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.
4. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.	4. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die	1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione

hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.	soportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.
2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.	2. L'impianto interno è eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.
3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.	3. Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.
4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.	4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.	1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, nè può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve esser comunicato al gestore.
2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.	2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.
Titel 4 Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 Altri rifornimenti di acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.	1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.	2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.	1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.	2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.
3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.	3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

<p style="text-align: center;">Titel 5 Kontrollen und Wartung</p>	<p style="text-align: center;">Titolo 5 Controlli e manutenzione</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore</p>
<p>1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens sind 4mal jährlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen.</p>	<p>1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate quattro volte all'anno le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la conducibilità in microsiemens. Vanno inoltre verificate regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, l'impermeabilità e la presenza di animali.</p>
<p>2. Die Schutzzone I ist 4mal jährlich, die Schutzzone II zur Überwachung besonderer Verbote und die Schutzzone III bei Bedarf zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist mindestens einmal im Jahr durchzuführen.</p>	<p>2. La zona di rispetto I dev'essere controllata quattro volte all'anno, la zona di rispetto II va sorvegliata in proposito di divieti speciali e la zona III dev'essere controllata quando necessario verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato almeno una volta all'anno.</p>
<p>3. Die Speicher sind bei Bedarf mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und nur wenn notwendig chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und die elektrische Leitfähigkeit sind periodisch zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.</p>	<p>3. In caso di necessità i serbatoi devono essere puliti meccanicamente e soltanto qualora necessario chimicamente qualora necessario utilizzando idonei materiali di pulizia. Periodicamente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua e la conducibilità elettrica. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.</p>
<p>4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.</p>	<p>4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.</p>
<p>5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze fortlaufend auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.</p>	<p>5. I gestori devono controllare le reti di continuo verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 26 - Verluste</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 26 - Perdite</p>
<p>1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind periodisch vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen und bei Verlusten umgehend zu reparieren. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme.</p>	<p>1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata periodicamente da parte del gestore e da aggiustare immediatamente in caso di perdite. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte.</p>
<p>2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.</p>	<p>2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.</p>

Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirk-system ausrüsten.	1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.
2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fern-wirkanlagen: a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen; b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen; c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.	2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione: a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio; b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza; c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.
3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln: a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m ³ ; b) die Angabe des Verkaufspreises pro m ³ ; c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m ³ .	3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio: a) la quantità d' acqua in m ³ , consumata nel corso di un anno; b) il prezzo di vendita per ogni m ³ ; c) le quantità d' acqua in m ³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.
Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.	1. Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.
Titel 6 Strafen	Titolo 6 Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrativi
1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 i.g.F. die Verwaltungsstrafen ab der Mindeststrafe von Euro 52,00 bis zur Höchststrafe von Euro 516,00 zur Anwendung:	1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicate ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 t.i.v. le sanzioni amministrativi che vanno da un minimo di euro 52,00 ad un massimo di euro 516,00:
a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke. Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.	a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro. Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata.
b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden.	b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente.:
c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume.	c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati.
d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung.	d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato.

<p>e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen. Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.</p>	<p>e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse. Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.</p>
<p>f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden.</p>	<p>f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente.</p>
<p>2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.</p>	<p>2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.</p>
<p>3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.</p>	<p>3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore è vietato e viene denunciato ai sensi della legge.</p>
<p>Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung</p>	<p>Articolo 30 - entrata in vigore del regolamento</p>
<p>1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungs-beschlusses in Kraft.</p>	<p>1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.</p>



Anhang B)	Allegato B)
Dienstleistungsübersicht	Carta dei servizi
Prämisse	Premessa
Die vorliegende Dienstleistungsübersicht regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten der Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes im Sinne des Dekretes des Landeshauptmanns Nr. 29/2017.	I presenti requisiti minimi disciplinano i diritti dei clienti ed i compiti dei gestori del servizio idropotabile ai sensi del decreto del Presidente della giunta provinciale n. 29/2017.
Die Dienstleistungsübersicht zielt darauf ab, eine höchstmögliche Zufriedenheit der Kunden zu erreichen und die Sicherheit, die Qualität und Effizienz des Trinkwasserversorgung der Bevölkerung zu gewährleisten.	La carta dei servizi mira a soddisfare meglio possibile le esigenze dei clienti, garantendo la sicurezza, la qualità e l'efficienza del servizio idropotabile.
Die festgelegten Qualitätsstandards gelten unter normalen Betriebsbedingungen, nicht in außerordentlichen Situationen, wie höhere Gewalt, von Dritten verursachte Ereignisse, Streiks sowie während der Dauer von Maßnahmen der Behörden.	Gli standard di qualità fissati sono validi in condizioni di servizio normali e non vengono applicati in caso di situazioni straordinarie, quali forza maggiore, eventi causati da terzi, sciopero nonché per la durata di provvedimenti ufficiali.
Art. 1 Qualitätsstandards	Art. 1 Standard di qualità
Für den jeweiligen Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes gelten folgende Qualitätsstandards:	Il rispettivo gestore del servizio idropotabile osserva i seguenti standard di qualità:
a) Versorgung mit hygienisch- sanitär einwandfreiem Trinkwasser unter Einhaltung der gesetzlichen Grenzwerte;	a) approvvigionamento con acqua potabile di qualità ineccepibile dal punto di vista igienico-sanitario nel rispetto dei valori limite stabiliti per legge;
b) unverzügliche Wiederherstellung der Versorgung bei Störfällen;	b) ripristino immediato dell'approvvigionamento in caso di guasti;
c) rascher Anschluss an das Versorgungsnetz;	c) tempi brevi per l'effettuazione degli allacciamenti;
d) sparsamer Umgang mit den Ressourcen Wasser und Energie, Umweltschutz;	d) uso economico delle risorse acqua ed energia, tutela dell'ambiente;
e) einfache Verwaltungswege und genaue, nachvollziehbare Rechnungsstellung für den Kunden;	e) procedimenti amministrativi semplici e fatturazione precisa e comprensibile per il cliente;
f) ausführliche und für den Kunden leicht verständliche Information;	f) informazioni dettagliate e di facile comprensione per il cliente;
g) Korrektheit bei der Messung des Verbrauchs und des Lieferdrucks;	g) misurazione corretta del consumo e della pressione di fornitura;
h) Korrektheit und Höflichkeit des Personals;	h) correttezza e gentilezza del personale;
i) Effizienz des Trinkwasserversorgungsdienstes durch fortlaufende Verbesserung der technischen, organisatorischen und verfahrensmäßigen Lösungen.	i) efficienza del servizio idropotabile attraverso il continuo miglioramento delle soluzioni tecniche, organizzative e metodiche.
Art. 2 Beziehungen zu den Kunden/Mindestwerte	Art. 2 Rapporti con i clienti/Valori minimi
1. Für den Versorgungsdienst und die Beziehungen zu den Kunden gelten folgende Mindestwerte:	1. Si applicano i seguenti valori minimi per il servizio idropotabile ed i rapporti con i clienti:

a) Anlaufstelle für die Kunden mindestens 4 Stunden an allen Werktagen;	a) sportello aperto al pubblico almeno 4 ore nei giorni feriali;
b) telefonische oder digitale Bearbeitung von Anfragen: binnen 20 Arbeitstagen ab Anfrage, falls kein Ortsaugenschein notwendig ist, binnen 25 Arbeitstagen mit Ortsaugenschein;	b) gestione telefonica o digitale delle richieste: entro 20 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta se non è necessario un sopralluogo, entro 25 giorni lavorativi con sopralluogo;
c) Freigabe der eingestellten Lieferung bei Kundenwechsel: binnen 2 Arbeitstagen ab Mitteilung;	c) riattivazione della fornitura interrotta in caso di cambiamento del cliente: entro 2 giorni lavorativi dalla comunicazione;
d) Austausch schadhafter Zähler ab Feststellung des Schadens;	d) sostituzione di contatori in avaria dall'accertamento del guasto;
e) Mitteilung einer Unterbrechung: in angemessener Zeit vor Beginn der Unterbrechung;	e) comunicazione di interruzione: in tempo accettabile dall'inizio dell'interruzione;
f) mindestens eine Zählerablesung mit Kontrolle im Jahr;	f) lettura contatori con controllo nell'arco di un anno: almeno una;
g) mindestens eine Rechnungslegung für jährlichen Verbrauch.	g) fatturazione per il consumo annuale: almeno una.
2. Die hier festgelegten Mindestwerte sind Bestandteil der Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem Betreiber.	2. I valori minimi sopra indicati formano parte della convenzione stipulata tra il comune ed il gestore.
3. Die Selbstablesung durch den Kunden ist zulässig. Der Betreiber teilt dem Kunden die diesbezüglichen Modalitäten mit.	3. Il cliente può effettuare l'autolettura previa comunicazione delle relative modalità da parte del gestore.
4. Bei Zahlungsverzug wird innerhalb von 60 Tagen eine erste Zahlungsaufforderung an den Kunden zugestellt. Nach fruchtlosem Ablauf wird eine zweite Zahlungsaufforderung zugestellt. Anschließend erfolgt die Einhebung mittels Steuerrolle.	4. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 60 giorni dopo la scadenza. Un secondo sollecito verrà notificato, senza che il pagamento sia avvenuto. Successivamente avviene la riscossione tramite ruolo coattivo.
Art. 3 Lieferbedingungen	Art. 3 Condizioni di fornitura
1. Jede Wasserentnahme aus dem Netz ist zu messen. Ausgenommen sind die Entnahmen für den Zivilschutz durch die Feuerwehr und Entnahmen aufgrund von Sondergenehmigungen des Betreibers.	1. Ogni prelievo d'acqua dalla rete va misurato, ad eccezione dei prelievi effettuati dai vigili del fuoco ai fini della protezione civile e dei prelievi appositamente autorizzati dal gestore.
2. Der vorzuhaltende Druck am Übergabepunkt liegt in der Regel zwischen 3 und 10 bar. Abweichungen des vorzuhaltenden Drucks müssen begründet und für den Kunden nachvollziehbar sein. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter dem Übergabepunkt.	2. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 3 e 10 bar. Variazioni della pressione vanno motivate e rese comprensibili al cliente. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola per la riduzione della pressione è posizionata dietro il punto di consegna.
3. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und in unvorhersehbaren Fällen sowie höherer Gewalt zulässig.	3. L'approvvigionamento avviene ininterrottamente 24 ore su 24. Interruzioni sono ammesse solo in caso di manutenzioni ordinarie e straordinarie, in casi imprevisi e di forza maggiore.
4. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet und von einem Zähler mit dem am Entnahmepunkt im Netz vorhandenen Druck gemessen.	4. L'approvvigionamento idropotabile è erogato con libero deflusso ed è misurato tramite un contatore con pressione disponibile sul punto di presa in rete.

<p>5. Eine Versorgung ohne Zähler ist nur für Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz mit direktem Anschluss an das öffentliche Verteilungsnetz zulässig. In Sonderfällen kann die Versorgung mit einer konstanten, genau definierten Wassermenge erfolgen.</p>	<p>5. Un approvvigionamento senza contatore è concesso solo in caso di prelievo di acqua antincendio con allacciamento diretto alla rete di distribuzione pubblica. In casi eccezionali l'approvvigionamento può essere regolato con deflusso costante e determinato.</p>
<p>Art. 4 Kontrollen und Wartung</p>	<p>Art. 4 Controlli e manutenzione</p>
<p>1. Bei allen Quellen sind die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens viermal jährlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung ist bei Bedarf durchzuführen</p>	<p>1. Vanno misurate quattro volte all'anno le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la conducibilità in microsiemens. Vanno anche verificati regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado di impermeabilità. La pulizia va eseguita quando necessario.</p>
<p>2. Die Schutzzonen I und II sind viermal jährlich und die Schutzzone III zumindest einmal jährlich zu begehen. Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben. Die Umzäunung ist auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist in der Schutzzone I durchzuführen.</p>	<p>2. Per le zone di rispetto I e II è previsto un sopralluogo quattro volte all'anno e per la zona di rispetto III almeno uno all'anno, verificandone l'integrità. Difetti accertati vanno immediatamente eliminati. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Nella zona di rispetto I il taglio della vegetazione va effettuato.</p>
<p>3. Die Speicher sind zu reinigen und auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Ablagerungen zu prüfen. Die hydraulischen Einbauten sind auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren. Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben.</p>	<p>3. I serbatoi sono da pulire. Vanno inoltre verificati lo stato, la presenza di crepe e aperture, il grado di impermeabilità ed i sedimenti. Vanno controllati lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne. Difetti accertati vanno immediatamente eliminati.</p>
<p>4. Filter von Entlüftungsvorrichtungen sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.</p>	<p>4. Gli sfiati vanno sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.</p>
<p>5. Der Betreiber ist verpflichtet, das Rohrleitungsnetz, die Speicher- und Quellenanlagen alle drei Jahre auf Verluste zu prüfen.</p>	<p>5. Il gestore è obbligato a controllare le reti, i serbatoi e le sorgenti ogni tre anni verificando l'eventuale presenza di perdita.</p>
<p>6. Der Betreiber führt die Kontrollen und Maßnahmen durch und zeichnet sie auf.</p>	<p>6. Il gestore registra i controlli e le misure eseguite.</p>
<p>Art. 5 Interne Qualitätskontrollen</p>	<p>Art. 5 Controlli di qualità interni</p>
<p>1. Für alle Wasserbezugsquellen erstellt der Betreiber gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ein Programm für die Durchführung chemischer und mikrobiologischer Analysen und leitet es dem gebietsmäßig zuständigen Gesundheitsbezirk weiter.</p>	<p>1. Per tutte le fonti di approvvigionamento idropotabile il gestore definisce un programma per le analisi chimiche e microbiologiche, redatto ai sensi della vigente normativa. Il programma viene inoltrato al comprensorio sanitario territorialmente competente.</p>
<p>2. Der Betreiber legt im Einvernehmen mit den Kontrollorganen die Probeentnahmestellen fest.</p>	<p>2. Il gestore concorda con gli organi di controllo i punti di prelievo di campioni.</p>
<p>3. Die Wasserbezugsquellen sind wenigstens einmal im Jahr einer Routinekontrolle gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften zu unterziehen.</p>	<p>3. Le fonti di approvvigionamento idropotabile sono sottoposte, almeno una volta all'anno, ad un controllo di routine ai sensi della normativa vigente.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 6 Wasserzähler und interne Anlage des Kunden</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Contatore dell'acqua ed impianto interno del cliente</p>
<p>1. Der Kunde hat nach dem Übergabepunkt (Zählerflansch bzw. Zählernippel verbraucherseitig) ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.</p>	<p>1. Il cliente installa un filtro ed una valvola di regolazione della pressione oltre il punto di consegna (flangia di contatore e raccordo filettato). La valvola è dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile agli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.</p>
<p>2. Die interne Anlage umfasst alle Einbauten ab dem Übergabepunkt. Der Kunde legt im Einvernehmen mit dem Betreiber die Position des Zählers fest. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Ein wie immer gearteter Kontakt zu Rohrleitungen anderer wasserführender Versorgungssysteme ist nicht erlaubt. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben. Der Zähler ist mit einem Potentialausgleichsbügel zu überbrücken. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen, das heißt, die internen Leitungsrohre müssen aus rostfreiem Stahl oder Kunststoff sein. Bei Neubauten ist für jede Liegenschaftseinheit ein eigener Zähler vorzusehen.</p>	<p>2. L'impianto interno comprende tutte le installazioni posizionate oltre il punto di consegna. Il cliente stabilisce la posizione del contatore in accordo con il gestore. L'impianto interno va eseguito secondo le regole della tecnica ed è responsabilità del cliente. È illegittimo qualsiasi contatto con tubazioni di altri sistemi di approvvigionamento idrico. Chi installa l'impianto ha l'obbligo di dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente. Il contatore va sorpassato con un borsetto equipotenziale. L'impianto interno deve essere compatibile con la qualità dell'acqua, vale a dire le condotte interne sono da realizzare in acciaio inox o plastica. In caso di nuove costruzioni, per ogni unità immobiliare va previsto un contatore autonomo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Sicherheitsvorkehrungen des Betreibers und Aufgaben im Notfall</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Compiti del gestore in caso di emergenza</p>
<p>1. Für folgende Fälle erstellt der Betreiber einen Notfallplan:</p>	<p>1. Per i seguenti casi il gestore elabora un piano di emergenza:</p>
<p>a) Betriebsunterbrechung b) Betriebsstörung c) Naturkatastrophen d) Umweltereignisse e) Anschläge</p>	<p>a) Interruzione del servizio b) Disturbi del servizio c) Calamità naturali d) Eventi ambientali e) Attentati</p>
<p>2. Während des Notstands obliegt dem Betreiber Folgendes:</p>	<p>2. Durante lo stato di emergenza il gestore:</p>
<p>a) Bewertung des Umfangs des Notstandes; b) Bewertung der Gefährdung von Anlagen; c) Feststellung allfälliger Anlagenschäden; d) Feststellung allfälliger Anlagenausfälle; e) Überprüfung der Möglichkeit der Versorgung mit desinfiziertem Wasser; f) Inbetriebnahme von Notbrunnen; g) Organisation der Transporte; h) Organisation der Versorgung aus einem anderen Netz; i) Festsetzung des Wasserbedarfs; j) Dichtheitsprüfung sämtlicher Einrichtungen des Versorgungssystems; k) Reparatur der Leitungen mit anschließender</p>	<p>a) Valuta l'entità dell'emergenza; b) Valuta il pericolo per gli impianti; c) Verifica l'eventuale presenza di danni agli impianti; d) Verifica l'eventuale avaria degli impianti; e) Verifica la possibilità di approvvigionamento con acqua disinfettata; f) Mette in esercizio i pozzi di emergenza; g) Organizza i trasporti; h) Predispone l'approvvigionamento da altre reti; i) Determina la quantità d'acqua necessaria; j) Controlla la tenuta di tutti i dispositivi del sistema di approvvigionamento; k) Provvede alla riparazione delle condotte con</p>

<p>Spülung und Desinfektion; l) Vermeidung von Druckstößen durch langsame Füllung der Leitungssysteme.</p>	<p>successivo spurgo e disinfezione; l) Evita gli sbalzi di pressione tramite il lento riempimento del sistema delle condotte.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 Wasserwärter</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Tecnico idropotabile</p>
<p>1. Der Betreiber setzt geeignetes und entsprechend geschultes Personal ein. Die Wasserwärter müssen eine Grundschulung mit folgenden Themen besuchen: Wasservorkommen, geschichtlicher Überblick, Wassergewinnung, Wassereigenschaften, Technologie der Werkstoffe, Wasseraufbereitung, Wasserspeicherung, maschinelle und elektrische Einrichtungen, Wasserverteilung, Werkzeuge und Geräte im Rohrleitungsbau, Rohrleitungen, Armaturen und Einbauten, Anschlussleitungen, Wasserzählung und -messung, Rohrnetzschäden und Wasserverluste, Schutzmaßnahmen für elektrische Anlagen, Gesetze, Durchführungsverordnungen, Richtlinien, Vorschriften, Bauvorhaben, technische Verwaltung und Betriebsführung, personelle und kaufmännische Verwaltung, Sicherheitseinrichtungen, Behörden.</p>	<p>1. Il gestore assume personale idoneo con una formazione adeguata. Il tecnico idropotabile frequenta un percorso formativo di base. Le lezioni vertono su argomenti riguardanti giacimenti d'acqua, nozioni storiche, estrazione d'acqua, caratteristiche dell'acqua, tecnologia dei materiali, trattamento acque, stoccaggio d'acqua, impianti meccanici ed elettrici, distribuzione dell'acqua, attrezzi e macchinari nella costruzione di tubazioni, condotte, valvole ed installazioni, condotte d'allacciamento, conteggio e misurazione dell'acqua, danni e perdite della rete idrica, interventi di protezione per impianti elettrici, leggi, regolamenti d'esecuzione, direttive, prescrizioni, costruzioni, amministrazione tecnica e gestione, amministrazione del personale e dalla contabilità, impianti di sicurezza, autorità.</p>